IL DIRETTORE DELLA SEZIONE AFFARI ISTITUZIONALI, APPALTI, PROCESSI E SISTEMI INFORMATIVI

DISPOSIZIONE N. **21**

DI DATA: **11/02/2021**

OGGETTO: **SERVIZIO DI TRADUZIONE MULTILINGUE FINALIZZATO ALL'ATTUAZIONE DELLE ATTIVITA' ISTITUZIONALI E DI PROGETTO DI AREA SCIENCE PARK - CIG 85049781E0**

Visto riservato alla Sezione Amministrazione e Personale

☐ non comporta impegno di spesa

LISANDRO ELENA

Firmato digitalmente da LISANDRO ELENA
Data: 2021.02.15 09:31:58 +01'00'

☑ impegno 160/2021

☐ accertamento

IL DIRETTORE DELLA SEZIONE AFFARI ISTITUZIONALI, APPALTI, PROCESSI E SISTEMI INFORMATIVI

PREMESSO che:

- l'Ente ha la necessità di avvalersi di un servizio di traduzioni professionale relativo alle attività istituzionali e di progetto;
- il precedente contratto di servizio per le traduzioni istituzionali è giunto a scadenza;

RICHIAMATA la deliberazione n. 9 del 30/01/2019 del Consiglio di Amministrazione con la quale si autorizzava la presentazione del progetto "INCIRCLE – Support insular and low density areas in the transition towards a more circular tourism economy", a valere sul terzo e ultimo bando del programma europeo di cooperazione transnazionale Interreg MED, nell'ambito del quale è previsto che ciascun partner affidi il servizio di traduzione ad un fornitore esterno;

CONSIDERATA l'opportunità di affidare ad un unico fornitore il servizio di traduzioni istituzionali e quelle di progetto, con particolare riguardo alle necessità del progetto INCIRCLE, avuto riguardo all'omogeneità dei servizi da svolgere;

VISTO l'art. art. 1, comma 2, lettera a), del D.L. 76 del 16/07/2020, come convertito dalla legge n. 120/2020, per il quale è previsto l'affidamento diretto per affidamenti di valore inferiore a euro 75.000,00 IVA esclusa;

VISTI l'articolo 7 comma 2 del DL 7 maggio 2012 n.52 convertito dalla legge 6 luglio 2012 n.94 e l'articolo 1 commi 3 e 4 del DL 6 luglio 2012 n.95 convertito dalla legge 7 agosto 2012 n.135 (norme sull'obbligo dell'utilizzo del MePA);

VERIFICATO che il servizio in oggetto è reperibile sul MePA sul bando "servizi", alla categoria "Servizi Commerciali Vari";

VISTO l'art. 84, comma 1, n. 1), del regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Amministrazione, emanato con Determinazione del Presidente n. 19 di data 17/12/2020;

RITENUTO di svolgere un'indagine di mercato informale, preordinata al successivo affidamento diretto del servizio, al fine di verificare le condizioni economiche praticate dai soggetti di adeguata qualificazione professionale operanti nel settore traduzioni che siano presenti sul MePA nel bando "Servizi", alla categoria "Servizi Commerciali Vari";

PRESO ATTO che nell'ambito di un'indagine di mercato informale, i cui atti sono conservati agli atti dell'Amministrazione, è stato richiesto preventivo di offerta a cinque società selezionate nell'ambito MePA, per i quantitativi di cartelle da tradurre stimati dall'Amministrazione per il periodo di due anni, e che il migliore è risultato quello di Lexilab

s.n.c., con sede in Vicolo del Lavatoio 26/D – 33170 Pordenone (PN), C.F. e P.IVA 01659170938 che ha offerto il prezzo complessivo di Euro 44.600 IVA esclusa;

RITENUTO:

- di affidare direttamente il contratto a Lexilab s.n.c. di Vegnaduzzo Milena e C. e di procedere alla stipulazione del contratto mediante trattativa diretta nella categoria "Servizi Commerciali vari" del bando "Servizi" del MePA;
- di approvare i documenti "Condizioni particolari di Contratto" e "Capitolato tecnico descrittivo, allegati alla trattativa diretta e alla presente disposizione;
- di approvare il documento "Preventivo di offerta", allegato alla trattativa diretta e alla presente disposizione;

DATO ATTO:

- che il CIG attribuito a questa procedura è 85049781E0;
- che il CUI della procedura, regolarmente inserita nella Programmazione biennale dei servizi e forniture 2020-2021, è S00531590321202000016;
- che il responsabile del procedimento è il sottoscritto Direttore della Sezione Affari Istituzionali, Appalti, Processi e Sistemi Informativi, Diego Arocchi;

DATO ATTO che sono in corso le verifiche d'ufficio in merito al possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 80 e all'art. 83 del D.Lgs. n. 50/2016;

CONSIDERATO che:

- l'impresa, all'atto dell'iscrizione al MePA, autodichiara il possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;
- qualora la non veridicità del contenuto della dichiarazione fosse accertata dopo la stipula, il contratto potrà essere risolto di diritto dalla stazione appaltante ai sensi dell'art. 1456 cod. civ.;
- il WP 4 del progetto INCIRCLE prevede l'avvio dell'attività di traduzione entro la data del 28 febbraio 2021;

RITENUTO di riservarsi di procedere alla stipula del contratto anche in pendenza delle suddette verifiche;

RITENUTO di procedere, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lettera a), del D.L. 76 del 16/07/2020, come convertito dalla legge n. 120/2020, all'affidamento diretto del contratto a Lexilab s.n.c. di Vegnaduzzo Milena e C.;

ATTESO che il servizio di traduzioni verrà utilizzato da più strutture dell'Ente;

RITENUTO di impegnare l'importo relativo ai servizi di traduzione di competenza della presente Sezione fino al 31/12/2021, riservandosi di impegnare il restante importo negli esercizi successivi;

DATO ATTO che le spese relative alle traduzioni per ulteriori attività progettuali dell'Ente

verranno impegnate dalle Strutture, Sezioni e Istituti di competenza con apposite disposizioni;

RITENUTO di prevedere, fino al 31/12/2021, una spesa per traduzioni per le attività rimesse alla competenza della Sezione APS di € 10.000,00 + IVA;

VISTA la disponibilità sul capitolo 338, cod. progetto 99062 e sul capitolo 338, cod. progetto 99162 CUP J92F19000020007 che presentano la necessaria disponibilità;

RITENUTO di impegnare nel bilancio 2021, a parziale copertura della spesa afferente alla Sezione APS, l'importo di € 10.000 + IVA, pari ad € 12.200 IVA compresa sul progetto 99062;

RICHIAMATI i seguenti provvedimenti:

- la disposizione del Direttore Generale di data 19 dicembre 2019, n. 90, relativa all'articolazione organizzativa dell'Ente, con la costituzione delle strutture di servizio, di ricerca scientifica e tecnologica, degli istituti e delle sezioni;
- la disposizione del Direttore Generale di data 12 febbraio 2020, n. 64, con cui è stato conferito al sottoscritto l'incarico di Direttore della Sezione Affari Istituzionali, Appalti, Processi e Sistemi Informativi (APS) per la durata di un triennio, con decorrenza dal 17 febbraio 2020 e scadenza al 16 febbraio 2023;
- l'Ordine di Servizio n. 2 di data 10 marzo 2020, che dà attuazione alla nuova articolazione organizzativa dell'Ente, provvedendo all'assegnazione delle risorse umane all'interno delle strutture, sezioni e istituti;
- le disposizioni del Direttore Generale di data 8 aprile 2020, n.116, di data 14 maggio 2020, n. 135, e di data 8 ottobre 2020, n. 232, relative all'"assegnazione dei progetti ed attribuzione della relativa capacità di spesa" e all'"aggiornamento assegnazione dei progetti ed attribuzione della relativa capacità di spesa al direttori di struttura, sezione e istituto", che attribuiscono la responsabilità di gestione delle entrate e delle spese ai direttori dell'Ente delegati;

DISPONE

- di affidare il servizio in oggetto a Lexilab s.n.c. di Vegnaduzzo Milena e C. al prezzo di € 44.600 + IVA e di procedere alla contrattualizzazione tramite trattativa diretta MePA;
- di approvare i documenti "Condizioni Particolari di Contratto", "Preventivo di Offerta" e "Capitolato tecnico descrittivo prestazionale";
- di approvare e sottoscrivere gli allegati alla presente disposizione per farne parte integrante e sostanziale;
- di riservarsi di procedere alla stipula contrattuale in pendenza delle verifiche sui requisiti generali;
- di impegnare l'importo totale di euro 12.200 IVA compresa per l'anno 2021, Cap 338, codice progetto 99062 che presenta la necessaria disponibilità;
- di dare atto che ulteriori servizi di traduzione afferenti alle altre Strutture, Sezioni e Istituti dell'Ente verranno impegnati con loro apposite disposizioni.

IL DIRETTORE DELLA SEZIONE AFFARI ISTITUZIONALI, APPALTI, PROCESSI E SISTEMI INFORMATIVI

Firmato digitalmente da
DIEGO AROCCHI

CONDIZIONI PARTICOLARI DI CONTRATTO
SERVIZIO DI TRADUZIONE MULTILINGUE FINALIZZATO ALL'ATTUAZIONE DELLE ATTIVITA' ISTITUZIONALI E DI PROGETTO DI AREA SCIENCE PARK – CIG 85049781E0
ALLEGATO A TRATTATIVA DIRETTA MEPA NR 1601394

Art. 1 – Norme regolatrici

1. Le premesse al contratto, gli atti e i documenti richiamati, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto.
2. Il Contratto è disciplinato dalle regole del sistema di e-procurement della Pubblica amministrazione, dal presente documento e dai seguenti documenti predisposti da Consip e disponibili nel portale MePA:
   a) CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO RELATIVE ALLA PRESTAZIONE DI SERVIZI (d'ora in poi Condizioni Generali di Contratto);
   b) Capitolato d'Oneri per l'abilitazione dei Prestatori di Servizi al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, di cui all'art. 36, comma 6, del D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 s.m.i.;
   c) "ALLEGATO 30 AL CAPITOLATO D'ONERI "Servizi" PER L'ABILITAZIONE DEI PRESTATORI DI "Servizi Commerciali Vari" ai fini della partecipazione al MERCATO ELETTRONICO DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE;
   d) dalle disposizioni del D.lgs. del 18 aprile 2016, n. 50, Codice dei contratti pubblici, e ss.mm.ii. (in seguito, definito per brevità Codice degli Appalti), e, in generale, dalle norme applicabili ai contratti della pubblica amministrazione;
3. Le modalità di effettuazione del servizio sono quelle previste nel BANDO MePA "Servizi" predisposto dalla Consip S.p.A., con le integrazioni ed eccezioni previste nel presente documento, che costituiscono condizioni particolari di contratto.
4. Fanno parte integrante e sostanziale del presente contratto d'appalto i seguenti documenti, già sottoscritti digitalmente dal fornitore:
   - **"allegato a – capitolato tecnico descrittivo prestazionale**" (d'ora in poi "**Capitolato**");
   - **preventivo dettagliato (All. B – Schema di preventivo);**
5. L'esecuzione del presente contratto è regolata, oltre che da quanto disposto nel medesimo e nei suoi allegati:
   a) dalle disposizioni del Codice, dal D.P.R. n. 207/2010 per quanto non abrogato dal Codice e, in generale, dalle norme applicabili ai contratti della pubblica amministrazione;
   b) dal Codice civile e dalle altre disposizioni normative in materia di contratti di diritto privato per quanto non regolato dalle disposizioni sopra richiamate;
   c) dal Codice di Comportamento dei dipendenti di Area Science Park, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione del 18 dicembre 2013, n. 109, e disponibile sul sito dell'Ente, sezione Amministrazione Trasparente, Atti generali (https://www.areasciencepark.it/wp-content/uploads/Codice-di-comportamento-dei-dipendenti-del-Consorzio-per-l'AREA-di-Ricerca-Scientifica-e-Tecnologica-di-Trieste-adottato-con-Delibera-C.d.A.-d.d.-18-dicembre-2013-n.-109.pdf).
6. Le clausole del contratto sono sostituite, modificate o abrogate automaticamente per effetto di norme aventi carattere cogente contenute in leggi o regolamenti che entreranno in vigore successivamente, fermo restando che in ogni caso, anche ove intervengano modificazioni autoritative dei prezzi migliorative per Area Science Park, l'Appaltatore rinuncia a promuovere azioni o ad opporre eccezioni rivolte a sospendere o a risolvere il rapporto contrattuale in essere.
7. Il presente appalto viene affidato ed accettato con osservanza piena ed assoluta di quanto previsto dalle presenti condizioni particolari di contratto, dal D.P.R. n. 207/2010 per quanto non abrogato, dal D.Lgs. n. 50/2016 e, in generale, da tutte le altre leggi e regolamenti ad esso applicabili vigenti all'atto dell'invito a partecipare alla procedura per l'affidamento del servizio oggetto del presente contratto inoltrato attraverso la piattaforma telematica del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione.
8. Sono da ritenersi compresi nell'appalto tutte le prestazioni e i servizi necessarie per dare l'appalto interamente compiuto secondo le condizioni stabilite dal presente schema di contratto, con le caratteristiche tecniche, qualitative e quantitative previste dai documenti di gara.

9. L'Ente provvederà a comunicare al Casellario informatico i fatti riguardanti la fase di esecuzione del presente contratto.

Art. 2 - Oggetto

1. Il presente contratto concerne lo svolgimento del servizio di traduzione multilingue finalizzato all'attuazione delle attività istituzionali e di progetto di Area Science Park. Si richiama l'art. 1 – "Oggetto del Servizio" del Capitolato per la descrizione dettagliata delle prestazioni richieste.

Art. 3 – Gestione, Durata e Termini di esecuzione del servizio

1. Il contratto è gestito secondo quanto previsto dall'art. 2 "Gestione del Servizio" del Capitolato.
2. Il contratto decorre dalla data di sottoscrizione dei contraenti e fino al 31 dicembre 2022, o fino all'esaurimento del plafond contrattuale. In caso di mancato esaurimento del plafond contrattuale entro il 31 dicembre 2022, l'Appaltatore si impegna a garantire, a richiesta dell'Amministrazione, la prosecuzione dello stesso oltre suddetto termine fino all'esaurimento dell'importo contrattuale previsto
3. Alla scadenza, salvo quanto previsto dal secondo periodo del comma precedente, il contratto cesserà automaticamente la propria operatività senza necessità di alcuna comunicazione formale da ognuna delle parti.
4. In nessun caso l'Appaltatore potrà sospendere la prestazione dei servizi e, comunque, delle attività previste nel contratto, salvo quanto diversamente previsto nel contratto medesimo.
5. Qualora l'Appaltatore si rendesse inadempiente al predetto obbligo, il contratto si potrà risolvere mediante semplice ed unilaterale dichiarazione dell'Amministrazione che verrà comunicata a mezzo PEC.

Art. 4 - Corrispettivo del servizio

1. Il valore del Contratto è quello risultante dall'offerta economica totale inserita in fase di risposta alla Trattativa diretta sul portale MePA.
2. Il corrispettivo per ogni singola prestazione verrà determinato in base ai prezzi unitari esposti nel preventivo dettagliato di cui all'art. 1 punto 4.
3. Si richiama l'art. 3 "corrispettivo" e 4 "fatturazione e pagamenti" del Capitolato per le modalità di fatturazione.

Art. 5 - Condizioni e modalità di esecuzione

1. Le prestazioni devono essere eseguite secondo le specifiche contenute nel presente contratto e nel capitolato; l'Appaltatore è obbligato ad osservare le misure generali di tutela di cui al D.Lgs. n. 81/2008, nonché le disposizioni dello stesso decreto applicabili all'appalto in oggetto.
2. Per quanto non previsto dal presente articolo, si richiamano le clausole dei documenti Consip "CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO" e "ALLEGATO 30 al capitolato d'oneri "Servizi" per l'abilitazione dei prestatori di "Servizi di Supporto Specialistico" ai fini della partecipazione al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione".

Art. 6 - Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro

1. Si richiamano i commi da 8 a 14 dell'Articolo 3 "Obbligazioni generali del Fornitore Contraente" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.
2. Ai sensi di quanto previsto dall'art. 30, comma 5bis, del Codice, in caso di ottenimento del documento unico di regolarità contributiva (DURC) che segnali un'inadempienza contributiva relativa a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto (compreso il subappaltatore), il responsabile del procedimento provvederà a trattenere l'importo corrispondente all'inadempienza. Il pagamento di quanto dovuto per le inadempienze accertate mediante il DURC verrà disposto dall'Amministrazione direttamente agli enti previdenziali e assicurativi.
3. In caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute a uno o più soggetti impiegati nell'esecuzione del contratto (compreso il subappaltatore), di cui al periodo precedente, il responsabile unico del procedimento invita per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso l'affidatario, a provvedervi entro i successivi quindici giorni.
4. Ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il

termine sopra assegnato, l'Amministrazione paga anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate, detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'affidatario del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente nel caso in cui sia previsto il pagamento diretto ai sensi dell'art. 105 del Codice.

Art. 7 - Obblighi di riservatezza
Si richiama quanto previsto dall'Articolo 16 "Riservatezza" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.

Art. 8 - Trattamento dei dati personali
Si richiama quanto previsto dall'Articolo 17 "Trattamento dei dati personali e riutilizzo dei dati pubblici" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.

Art. 9 - Responsabilità per infortuni e danni – Obbligo di manleva
1. L'Appaltatore, nell'esecuzione del presente contratto, assume in proprio ogni responsabilità per qualsiasi danno causato a persone o beni, tanto dell'Appaltatore che di terzi.
2. Inoltre, l'Appaltatore si obbliga a manlevare e mantenere indenne l'Amministrazione da qualsiasi azione di responsabilità eventualmente promossa nei confronti di quest'ultima in ragione dei suddetti inadempimenti e violazioni normative direttamente e indirettamente connessi all'esecuzione del presente contratto.

Art. 10 - Subappalto
1. Si richiama quanto previsto dall'art. 19 "Subappalto" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO".

Art. 11 - Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari
1. Il codice CIG (Codice Identificativo Gara) assegnato alla procedura, da utilizzare al fine di adempiere agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, è il n. **85049781E0**. Si rinvia all'articolo 18 – "Tracciabilità dei flussi finanziari e ulteriori Clausole risolutive espresse" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO in merito alla disciplina relativa agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

Art. 12 - Recesso
1. Si richiama quanto previsto dall'Articolo 13 – "Recesso" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.

Art. 13 - Divieto di cessione del contratto; cessione del credito
1. Si richiama l'art 14 – "Divieto di Cessione del Contratto e cessione dei crediti" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.

Art. 14 - Cauzione definitiva
1. A garanzia dell'esatto e tempestivo adempimento degli obblighi contrattuali derivanti dal presente contratto, l'Appaltatore deposita idonea garanzia, resa ai sensi dell'art. 103 del Codice, in favore di Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park, per un importo corrispondente al 10% dell'importo contrattuale, eventualmente ridotto secondo le misure e le modalità di cui all'art. 93, comma 7 del Codice. Per fruire di dette riduzioni il concorrente segnala e documenta il possesso dei relativi requisiti fornendo i certificati posseduti ovvero copia, in formato digitale, dei medesimi; si precisa che i certificati dovranno essere sottoscritti digitalmente dal soggetto che ha emesso il certificato, mentre le copie devono essere corredate dalla dichiarazione di conformità all'originale ai sensi del DPR 445/2000, sottoscritta digitalmente dal soggetto avente i poteri necessari per impegnare l'operatore nella presente procedura.
2. La garanzia ha validità temporale pari alla durata del contratto e dovrà, comunque, avere efficacia fino ad apposita comunicazione liberatoria (costituita anche dalla semplice restituzione del documento di garanzia) da parte dell'Amministrazione, con la quale verrà attestata l'assenza oppure la definizione di ogni eventuale eccezione e controversia, sorte in dipendenza dell'esecuzione del contratto.
3. La garanzia dovrà essere reintegrata entro il termine di quindici giorni lavorativi dal ricevimento della richiesta scritta dell'Amministrazione qualora, in fase di esecuzione del contratto, essa sia stata escussa parzialmente o totalmente a seguito di ritardi o altre inadempienze da parte dell'Appaltatore. In caso di

inadempimento a tale obbligo, l'Amministrazione ha facoltà di dichiarare risolto di diritto il contratto.
4. La garanzia fideiussoria in questione è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo dell'ottanta percento dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo, nei termini e per le entità anzidette, è automatico, senza necessità di nulla osta del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'Appaltatore, degli stati di avanzamento dei lavori o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestanti l'avvenuta esecuzione.
5. L'ammontare residuo, pari al venti per cento dell'iniziale importo garantito, è svincolato secondo la normativa vigente.
6. L'Amministrazione ha diritto di valersi della cauzione per l'applicazione delle penali, nei casi di risoluzione del contratto e/o per la soddisfazione degli obblighi di cui agli artt. 6 e 9 del presente contratto.

Art. 15 - Clausola risolutiva espressa
1. Si richiama quanto previsto dall'Articolo 12 – "Divieto di cessione del contratto e cessione dei crediti" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO, con le integrazioni che seguono.
2. L'Amministrazione potrà risolvere di diritto il contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c., previa dichiarazione da comunicarsi all'Appaltatore per iscritto, e senza bisogno di assegnare previamente alcun termine per l'adempimento, nei seguenti casi:
a) mancata comprova in merito al possesso dei requisiti generali previsti per l'affidatario di contratti pubblici, ovvero perdita dei medesimi requisiti in corso d'appalto;
b) mancata reintegrazione della cauzione eventualmente escussa, entro il termine di 15 (quindici) giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione;
c) reiterato e ingiustificato mancato versamento dei contributi previdenziali e assistenziali obbligatori, accertato dagli enti competenti;
d) reiterata e ingiustificata inosservanza alle prescrizioni in materia di sicurezza impartite dall'Amministrazione.

Art. 16 - Penali
1. Si richiama quanto previsto dall'Articolo 10 – "Penali" delle CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO.
2. L'applicazione delle penali non preclude all'Amministrazione di agire per il risarcimento degli eventuali maggiori danni o per l'eventuale risoluzione del Contratto, se l'ammontare delle penali raggiunge l'importo della garanzia fideiussoria.
3. Tutte le penali sono contabilizzate in detrazione, in occasione di ogni pagamento immediatamente successivo al verificarsi della relativa condizione di ritardo, e sono imputate mediante ritenuta sull'importo della rata.
4. Dopo la commutazione della terza penale o al superamento dell'ammontare complessivo delle penali del 10% del valore complessivo contrattuale, l'Amministrazione avrà il diritto di procedere anche senza previa diffida alla risoluzione del contratto, all'esecuzione d'ufficio in danno dell'Impresa e ad ogni altra azione per l'eventuale risarcimento di ulteriori danni.
5. L'Amministrazione può procedere in qualsiasi momento alla verifica della regolare esecuzione del servizio oggetto del presente appalto. Sulla base di tale verifica potranno essere avviate le eventuali contestazioni di cui al presente articolo.

Art. 17 - Fatturazione e pagamenti
1. Il compenso spettante all'Appaltatore verrà corrisposto, su presentazione delle relative fatture, con le tempistiche e modalità stabile dall'art. 4 del Capitolato. Tutte le fatture dovranno contenere il riferimento al presente contratto, al CIG (Codice Identificativo Gara). Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (D.U.R.C.), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.
2. L'Amministrazione provvederà al pagamento entro trenta giorni dal ricevimento della fattura, previa verifica della regolarità delle prestazioni eseguite.

3. L'Amministrazione, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48-bis del D.P.R. 602 del 29 settembre 1973, con le modalità di cui al decreto del Ministero dell'economia e delle finanze del 18 gennaio 2008 n. 40, così come modificata dall'art. 1, comma 986, della legge 27 dicembre 2017, n. 205, per ogni pagamento di importo superiore a euro 5.000,00 (IVA inclusa), procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo. Nel caso in cui l'Agenzia delle Entrate-Riscossione comunichi che risulta un inadempimento a carico del beneficiario l'Amministrazione applicherà quanto disposto dall'art. 3 del decreto di attuazione di cui sopra.
4. La liquidazione delle fatture potrà essere sospesa qualora l'Amministrazione abbia contestato all'Appaltatore l'inadempimento o il negligente adempimento di una o più obbligazioni previste dal presente contratto. La sospensione sarà preceduta dal procedimento di cui all'articolo rubricato "Penali". Una volta esaurito il procedimento di contestazione, l'Amministrazione procederà alla liquidazione di tutto o parte dell'importo previsto dalla fattura.
5. Ogni somma che a causa della mancata produzione delle certificazioni di cui al presente articolo non venga corrisposta dall'Amministrazione, non produrrà alcun interesse.
6. Le fatture, redatte secondo le norme fiscali in vigore, saranno intestate all'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste - Area Science Park (P.IVA 00531590321) – Padriciano n. 99, 34149 Trieste e riporteranno le modalità di pagamento, comprensive del codice IBAN. Le fatture dovranno essere emesse in formato elettronico secondo le specifiche di cui al D.M. 55/2013. Non potranno essere accettate fatture emesse in altre modalità. Il Codice Unico Ufficio dell'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park è: **UF6YGC.** Area Science Park rientra nell'ambito applicativo dello "split payment" previsto dall'art. 1, co. 629, lett. b) della legge n. 190/2014. Di conseguenza, rimangono a carico della Società gli ulteriori adempimenti fiscali; in particolare le fatture elettroniche emesse dovranno riportare nel campo "esigibilità IVA" la dicitura "operazione soggetta a scissione dei pagamenti". Ai sensi della normativa vigente, le fatture elettroniche prive di questa annotazione verranno rifiutate.

Art. 18 - Foro di competenza
Per ogni e qualsiasi controversia che dovesse eventualmente insorgere in ordine all'interpretazione e esecuzione del presente contratto, che non potesse essere risolta in via amichevole dall'Amministrazione e dall'Appaltatore, sarà competente in via esclusiva il Foro di Trieste.

Art. 19 - Forma del contratto, oneri fiscali, spese contrattuali
1. Il contratto è stipulato in modalità elettronica ai sensi del combinato disposto dell'art. 32 co. 14 del Codice e dell'articolo 6 del D.L. 23 dicembre 2013, n. 145 convertito con Legge 21 febbraio 2014, n. 9.
2. Sono a carico dell'Appaltatore tutti gli oneri relativi alla stipula del contratto, ivi comprese le spese di registrazione in caso d'uso ed ogni altro onere tributario. L'imposta di bollo è dovuta nella misura di € 16,00 ogni quattro facciate del presente atto.
3. Le Parti di questo atto consentono il trattamento dei loro dati personali ai sensi della legge vigente; gli stessi dati potranno essere inseriti in banche dati, archivi informatici e sistemi telematici solo per fini e formalità dipendenti dal presente atto ed effetti fiscali connessi.

Art. 20 - Responsabile del procedimento
1. I compiti propri del Responsabile del procedimento sono svolti dal Direttore della Sezione Affari Istituzionali, Appalti, Processi e Sistemi Informativi Generale, Diego Arocchi, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs. 50/2016.

Art. 21 - Disposizioni anticorruzione
1. Nell'espletamento del servizio oggetto dell'appalto vanno rispettati gli obblighi di condotta previsti dal vigente Codice di comportamento approvato ai sensi della legge 6 novembre 2012 n. 190 ("Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica stazione appaltante") e visibile sul sito istituzionale dell'Amministrazione, la cui violazione costituisce causa di risoluzione del contratto.
2. L'Appaltatore collabora con il Responsabile della prevenzione della corruzione dell'Area di Ricerca

Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park, segnalando le eventuali difficoltà incontrate nell'adempimento delle prescrizioni contenute nel piano per la prevenzione della corruzione dell'Ente e segnalando situazioni di illecito nell'Amministrazione di cui sia venuto a conoscenza.

Letto, approvato e sottoscritto

Per Area Science Park per l'Appaltatore

Documento firmato digitalmente ai sensi del testo unico D.P.R. 28 dicembre 2000, n, 445, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e norme collegate.

Clausole vessatorie

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del Codice Civile si richiamano ed espressamente si approvano i seguenti articoli:
Art. 6 - Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro
Art. 9 - Responsabilità per infortuni e danni – Obbligo di manleva
Art. 14 - Cauzione definitiva
Art. 15 – Clausola risolutiva espressa
Art. 16 – Penali
Art. 17 - Fatturazione e pagamenti
Art. 18 - Foro di competenza

L'Appaltatore

_____

Documento firmato digitalmente ai sensi del testo unico D.P.R. 28 dicembre 2000, n, 445, del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e norme collegate.

ALLEGATO A – CAPITOLATO TECNICO DESCRITTIVO

SERVIZIO DI TRADUZIONE MULTILINGUE FINALIZZATO ALL'ATTUAZIONE DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI E DI PROGETTO DI AREA SCIENCE PARK

CIG 85049781E0

L'Area di ricerca scientifica e tecnologica di Trieste – Area Science Park (di seguito l'Amministrazione) intende affidare un servizio di traduzione multilingue finalizzato all'attuazione delle attività istituzionali e di progetto dell'Ente.

Si riportano di seguito la descrizione delle attività da svolgere e il *budget* a disposizione dell'Ente.

1. OGGETTO DEL SERVIZIO

Il servizio si compone della seguente attività, come di seguito indicato:

- traduzione dall'italiano a una lingua straniera;
- traduzione da una lingua straniera all'italiano;
- traduzione da una lingua straniera a un'altra lingua straniera.

Le principali lingue straniere richieste, **considerate come standard, saranno inglese, francese, spagnolo, tedesco, sloveno, croato e serbo**. Occasionalmente sarà possibile richiedere traduzioni da e verso altre lingue. Indicativamente, sarà possibile che vengano richieste ulteriori traduzioni di testi generici da e verso altre lingue, tra le quali principalmente portoghese, polacco, greco.

Le tipologie testuali potranno essere varie e comprendere testi non tecnici (a titolo meramente esemplificativo: materiale promozionale, articoli di divulgazione, etc.) e testi tecnici o semi-tecnici (a titolo meramente esemplificativo: documentazione legale e scientifica, reportistica tecnica, proposte progettuali in risposta a bandi di finanziamento, etc.).

Il servizio dovrà includere i seguenti servizi, di cui si indicano le cartelle stimate per la durata del contratto:

A) Traduzione testi generici lingue standard: inglese, francese, spagnolo, tedesco, sloveno, croato e serbo: stima 900 cartelle;
B) Traduzione testi tecnici/scientifici lingue standard: inglese, francese, spagnolo, tedesco, sloveno, croato e serbo: stima 200 cartelle;
C) Testi generici altre lingue: portoghese, polacco e greco: stima 500 cartelle.

2. GESTIONE DEL SERVIZIO

Il servizio deve essere svolto in raccordo con lo staff dell'Ufficio Pianificazione, Performance e Appalti di Area Science Park e si svolgerà come di seguito indicato.

Nel momento in cui si renda necessario un lavoro di traduzione, i testi verranno inoltrati via e-mail (preferibilmente in formato testuale) all'Appaltatore, che fornirà entro la conclusione del giorno lavorativo successivo un preventivo basato sul numero di cartelle dei testi di partenza. L'Ente dovrà quindi accettare il preventivo prima dell'esecuzione del lavoro. In ogni caso, il calcolo dell'effettivo corrispettivo dovuto per la prestazione verrà effettuato sul testo consegnato e ritenuto soddisfacente dall'Ente.

L'unità di misura utilizzata è la cartella, intesa come composta da 1.500 caratteri, spazi inclusi.

Al momento della richiesta di preventivo l'Ente indicherà le condizioni per la consegna, precisando se si tratti di un servizio standard o urgente, indicando il livello di urgenza, come descritto di seguito, condizioni dalle quali dipendono tempistiche e modalità di consegna dei testi tradotti.

Servizio standard fino a 10 cartelle: entro le 10 cartelle, i testi tradotti andranno consegnati entro due giorni lavorativi dall'accettazione del preventivo; oltre le 10 cartelle e fino a 20, i testi tradotti andranno consegnati entro tre giorni lavorativi dall'accettazione del preventivo; oltre le 20 cartelle, la scadenza per la consegna verrà concordata con l'Appaltatore.

Modifiche e parti aggiuntive: nel caso di richieste di modifiche e inserimento di parti di testo aggiuntive ad avvenuta consegna da parte dell'Appaltatore, il conteggio delle parti modificate o aggiunte si baserà sulla lunghezza complessiva dei soli testi effettivamente aggiunti o modificati. L'Appaltatore potrà addebitare al massimo 1 cartella per una lunghezza superiore a 750 e fino 1.500 caratteri e ½ cartella per una lunghezza compresa tra 0 e 750 caratteri. Le tempistiche per la consegna verranno concordate contestualmente.

Servizio urgente: verrà definito in base alla singola richiesta e sarà ritenuto urgente quando non rispetterà i paramenti sopra forniti nella definizione dei casi standard.

Accettazione del lavoro e controllo della qualità: ogni lavoro di traduzione dovrà essere formalmente accettato dall'Ente con un breve messaggio di soddisfazione per il servizio ricevuto entro tre giorni lavorativi dalla ricezione. Scaduti i tre giorni, il servizio ricevuto sarà considerato accettato, anche in assenza di formale accettazione. L'Ente si riserva di sottoporre i testi tradotti a partner internazionali madrelingua per la valutazione dello standard qualitativo della traduzione. In caso di insoddisfazione verrà richiesta una miglioria o revisione dei testi.

Glossario: a seguito della sottoscrizione del contratto, in raccordo con lo staff dell'Ente, verrà concordata la creazione e implementazione di un glossario condiviso, per la sola lingua inglese.

L'individuazione di eventuali subfornitori è subordinata alla previa autorizzazione dell'Ente.

Ai fini della gestione del servizio è inoltre richiesta la designazione di un Coordinatore del Servizio: contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'Impresa dovrà individuare e comunicare all'Ente il nominativo di un proprio rappresentante responsabile del servizio, denominato "Coordinatore del Servizio", al quale il Referente dell'Ufficio Pianificazione, Performance e Appalti e il personale

dell'Ente potranno rivolgersi per ogni e qualsivoglia evenienza, richiesta, contestazione e/o chiarimento si rendessero necessari durante lo svolgimento del servizio. Il Coordinatore del Servizio dovrà essere sempre reperibile telefonicamente durante l'orario di ufficio e si farà carico di risolvere le problematiche che dovessero sorgere in merito all'esecuzione delle prestazioni contrattuali. L'Appaltatore mette, inoltre, a disposizione dell'Amministrazione un supervisore senior (vedi art. 7) per la lingua inglese, a cui rivolgersi per qualsiasi esigenza connessa con le attività di traduzione.

Contestualmente alla sottoscrizione del contratto, l'Ente individuerà un referente dell'Ufficio Pianificazione, Performance e Appalti, il cui comunicativo verrà comunicato all'Impresa.

3. CORRISPETTIVO

L'importo contrattuale è determinato in base ai prezzi unitari esposti nell'ambito del preventivo di offerta, applicati ai quantitativi stimati dall'Amministrazione. I prezzi si intendono IVA esclusa.

Il budget massimo a disposizione dell'Amministrazione è di euro 60.000,00, IVA esclusa.

Il compenso spettante all'Impresa verrà corrisposto su base mensile, fatte salve specifiche esigenze segnalate dall'Amministrazione, su presentazione delle relative fatture applicando i prezzi offerti nell'ambito del preventivo.

4. FATTURAZIONE E PAGAMENTI

Le fatture, redatte secondo le norme fiscali in vigore, saranno intestate all'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste - Area Science Park (P.IVA 00531590321) – Padriciano n. 99, 34149 Trieste e riporteranno le modalità di pagamento, comprensive del codice IBAN.

Le fatture dovranno contenere, nel corpo del documento, il riferimento al CIG (Codice Identificativo Gara) **85049781E0**, ovvero quello a cui si riferiscono, di volta in volta specificato, e l'eventuale codice CUP (Codice Unico di Progetto). L'Ente si riserva di richiedere l'emissione di fatture separate per alcuni progetti finanziati, qualora necessario.

Il Codice Unico Ufficio dell'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park è: **UF6YGC**.

L'Ente rientra nell'ambito applicativo dello "*split payment*", previsto dall'art. 1, comma 629, lett. b) della L. n. 190/2014. Di conseguenza, rimangono a carico dell'Impresa gli ulteriori adempimenti fiscali; in particolare le fatture elettroniche emesse dovranno riportare nel campo "esigibilità IVA" la dicitura "operazione soggetta a scissione dei pagamenti". Ai sensi della normativa vigente, le fatture elettroniche prive di questa annotazione verranno rifiutate.

5. DURATA DEL SERVIZIO

Il servizio, che sarà attivo con decorrenza dalla data di sottoscrizione del contratto, avrà una durata complessiva dalla sottoscrizione al 31 dicembre 2022 o fino all'esaurimento del plafond contrattuale.

L'Amministrazione di riserva la facoltà differire il termine del contratto per ulteriori tre mesi, qualora non sia stato raggiunto il valore complessivo del contratto; ulteriori differimenti saranno possibili, nel limite massimo dell'importo contrattuale, previo accordo con l'Appaltatore.

6. RISERVATEZZA

L'Appaltatore si impegna a osservare la necessaria riservatezza su tutte le informazioni di cui verrà in possesso nell'esecuzione dell'incarico affidato.

7. REQUISITI PROFESSIONALI RICHIESTI:

L'Appaltatore che svolgerà le attività dovrà avere almeno le seguenti qualifiche ed esperienze professionali:

- possedere una comprovata pluriennale esperienza attinente al servizio richiesto, desumibile dal CV aziendale, da allegare al preventivo di offerta;
- per la sola lingua inglese: disponibilità di un supervisore *senior* a cui rivolgersi per qualsiasi esigenza connessa con le attività di traduzione, madrelingua o in possesso di titolo di studio pertinente, di comprovata esperienza almeno decennale nell'attività di traduzione nella specifica lingua, desumibile dai curriculum da allegare al preventivo di offerta. Si precisa che in corso di contratto sarà possibile sostituire i supervisori designati, previa autorizzazione dell'Amministrazione, subordinata a verifica di esperienza almeno pari a quanto richiesto nell'ambito del presente requisito.

8. INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 in relazione ai dati personali forniti dai concorrenti in sede di partecipazione alla gara, o comunque acquisiti da Area Science Park.

Il titolare del trattamento dei dati personali è l'Area di Ricerca Scientifica e Tecnologica di Trieste – Area Science Park, avente sede in Trieste, Padriciano, 99.

I concorrenti, in qualità di interessati, potranno rivolgersi al titolare del trattamento scrivendo all'indirizzo sopra riportato o inviando un'e-mail ai seguenti indirizzi di posta elettronica: urp@areasciencepark.it - PEC protocollo@pec.areasciencepark.it.

Presso Area Science Park è presente il Responsabile della protezione dei dati, nominato ai sensi dell'art. 37 del Regolamento UE 2016/679, che può essere contattato al seguente indirizzo e-mail: rpd@areasciencepark.it.

Il trattamento dei dati personali dei concorrenti è finalizzato unicamente all'espletamento della procedura di aggiudicazione della gara per la quale sono stati conferiti, o di procedimento alla stessa conseguente o connesso, nonché all'eventuale stipula e gestione del conseguente contratto.

La base giuridica del trattamento si rinviene nelle norme che disciplinano le procedure formali di gara in materia di lavori, forniture e servizi e acquisti di beni di interesse generale per l'Ente, nonché

nell'art. 3, comma 2, lett. l) dello Statuto, che attribuisce all'Ente la facoltà di compiere ogni atto utile per il conseguimento delle proprie finalità istituzionali.

Ferme restando le operazioni di comunicazione e di diffusione effettuate in esecuzione di obblighi di legge e di ordini dell'autorità, i dati potranno essere comunicati ai soggetti individuati in osservanza delle prescrizioni vigenti in materia di appalti e concessioni, nonché ai titolari del diritto di accesso documentale.

I dati oggetto di trattamento saranno conservati per il periodo necessario in base alla vigente normativa in materia di archivi, applicabile agli enti pubblici, salva l'autorizzazione allo scarto.

In riferimento ai dati personali conferiti, i concorrenti sono detentori dei seguenti diritti:

a) di accesso ai dati personali;

b) di rettifica o cancellazione degli stessi o limitazione del trattamento;

c) di opposizione al trattamento;

d) di portabilità dei dati (diritto applicabile ai soli dati in formato elettronico), così come disciplinato dall'art. 20 del Regolamento UE 2016/679;

e) di proporre reclamo all'autorità di controllo.

Si precisa che per esercitare i diritti di cui alle lettere da a) a d) potrà inviare un'e-mail al seguente indirizzo: rpd@areasciencepark.it.

Area Science Park è tenuta a fornire una risposta entro il termine di un mese dalla richiesta, estensibile fino a tre mesi in caso di particolare complessità della richiesta.

Il conferimento di tali dati, richiesto in forza di espresse disposizioni di legge, è facoltativo, ma necessario per poter partecipare alla gara e procedere all'eventuale stipula ed esecuzione del contratto. Il mancato conferimento dei dati preclude le suddette attività.

Sottoscrizione dell'Impresa per accettazione

LUOGO, DATA	FIRMA DIGITALE DEL DICHIARANTE

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del testo unico D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, del D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e norme collegate.

ALL. B - SCHEMA PREVENTIVO

(Validità 30 gg.)

Area di ricerca scientifica e tecnologica di Trieste
Padriciano 99
34149 Trieste

Oggetto: servizio di traduzione multilingue finalizzato all'attuazione delle attività istituzionali e di progetto di Area Science Park. **Offerta economica. CIG 85049781E0.**

Il sottoscritto MILENA VEGNADUZZO

nato a SAN VITO AL TAGLIAMENTO il 29/06/1973

in qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE

dell'impresa LEXILAB SNC DI VEGNADUZZO MILENA & c

con sede in VICOLO DEL LAVATOIO 23/D 33170 PORDENONE

con codice fiscale n. 01659170938

con partita IVA n. 01659170938

offre

il servizio di cui all'oggetto, da effettuarsi alle condizioni previste dal Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A, al prezzo di seguito esposto, che deve intendersi al netto dell'IVA. I prezzi si intendono a cartella (1500 caratteri spazi inclusi); la stima è riferita all'intera durata contrattuale (fino al 31.12.2022) e non è impegnativa per l'Amministrazione, che si riserva di richiedere le traduzioni in funzione delle effettive esigenze:

A) Traduzione testi generici lingue standard: inglese, francese, spagnolo, tedesco, sloveno, croato e serbo. Stima 900 cartelle

Per lingue inglese, francese, spagnolo e tedesco (750 cartelle)

euro (in cifre) 26,00 (costo a cartella);

euro (in lettere) ventisei/00 (costo a cartella);

Per lingue sloveno, croato e serbo (150 cartelle)

euro (in cifre) 30,00 (costo a cartella);

euro (in lettere) trenta/00 (costo a cartella);

euro (in cifre) 24.000,00 (costo complessivo per 900 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

euro (in lettere) ventiquattromila/00 (costo complessivo per 900 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

B) Traduzione testi tecnici/scientifici lingue standard: inglese, francese, spagnolo, tedesco, sloveno, croato e serbo.

Stima 200 cartelle:

euro (in cifre) 28,00 (costo a cartella);

euro (in lettere) ventiotto/00 (costo a cartella);

euro (in cifre) 5.600,00 (costo complessivo per 200 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

euro (in lettere) cinquemilaseicento/00 (costo complessivo per 200 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

C) ***Testi generici altre lingue: portoghese, polacco e greco Stima 500 cartelle:***

euro (in cifre) 30,00 (costo a cartella);

euro (in lettere) trenta/00 (costo a cartella);

euro (in cifre) 15.000/00 (costo complessivo per 500 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

euro (in lettere) quindicimila/00 (costo complessivo per 500 cartelle, come descritto all'art.1, del Capitolato tecnico descrittivo- Allegato A);

TOTALE OFFERTA (IVA esclusa)

euro (in cifre) 44.600,00 (A+B+C)

euro (in lettere) quarantaquattromilaseicento/00 (A+B+C)

LUOGO, DATA	FIRMA DIGITALE DEL DICHIARANTE
Pordenone, 08/01/2021	

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del testo unico D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, del D.lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e norme collegate.